Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Granica ta wznosiła się następnie do Bet-Chogla, omijała Bet-Araba od północy,\* potem granica ta wznosiła się do Kamienia Bohana, syna Rubena.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po czym wznosiła się do Bet-Chogla, omijała Bet-Araba od północy i wznosiła się do Kamienia Bohana, syna Rubena. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Granica ciągnęła się do Bet-Chogla i biegła od północy aż do Bet-Araba; *stamtąd* granica wznosiła się do kamienia Bohana, syna Rubena. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ciągnie się ta granica do Betaglu, i bieży od północy aż do Betaraba; a stamtąd idzie ta granica aż do kamienia Boen, syna Rubenowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wstępuje granica do Bet Hagle, a przechodzi od północy do Bet Araby, wstępując do kamienia Boen, syna Ruben. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | po czym ciągnęła się do Bet-Chogla, przechodziła na północy do Bet-Araba i wznosiła się do Kamienia Bohana, potomka Rubena. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Granica ta wznosi się do Bet-Chogla, mija od północy Bet-Araba i ciągnie się do kamienia Bohana, syna Rubena. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wznosiła się ku Bet-Chogla i przechodziła od północy do Bet-Araby, a następnie podnosiła się ku Kamieniowi Bohana, syna Rubena. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dalej wznosi się do Bet-Chogla, przechodzi po stronie północnej Bet-Araba, potem wznosi się do Kamienia Bohana, syna Rubena. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Granica wznosi się dalej do Bet-Chogla i przechodzi na północ koło Bet-ha-Araba. Następnie wznosi się do Kamienia Bohana, syna Rubena, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | виходять границі до Ветаґли і проходить на півночі до Ветарави, і ідуть границі до каменя Веона сина Рувима, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ciągnie się ta granica ku Bet–Chogli i przechodzi po północnej stronie Beth–Araby, w górę, ku kamieniowi Bohana, syna Reubena. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica wznosiła się do Bet-Chogli, i przechodziła na północ od Bet-Araby; granica ta wznosiła się aż do kamienia Bohana, syna Rubena. |

1. 1) Tj. Bet-Araba mogło być na pn, więc granica przebiegała na pd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kamienia Bohana, syna Rubena, ּבֶן־רְאּובֵן אֶבֶןּבֹהַן , lub: Kamienia Wyboru Syna Rubena. [↑](#footnote-ref-3)